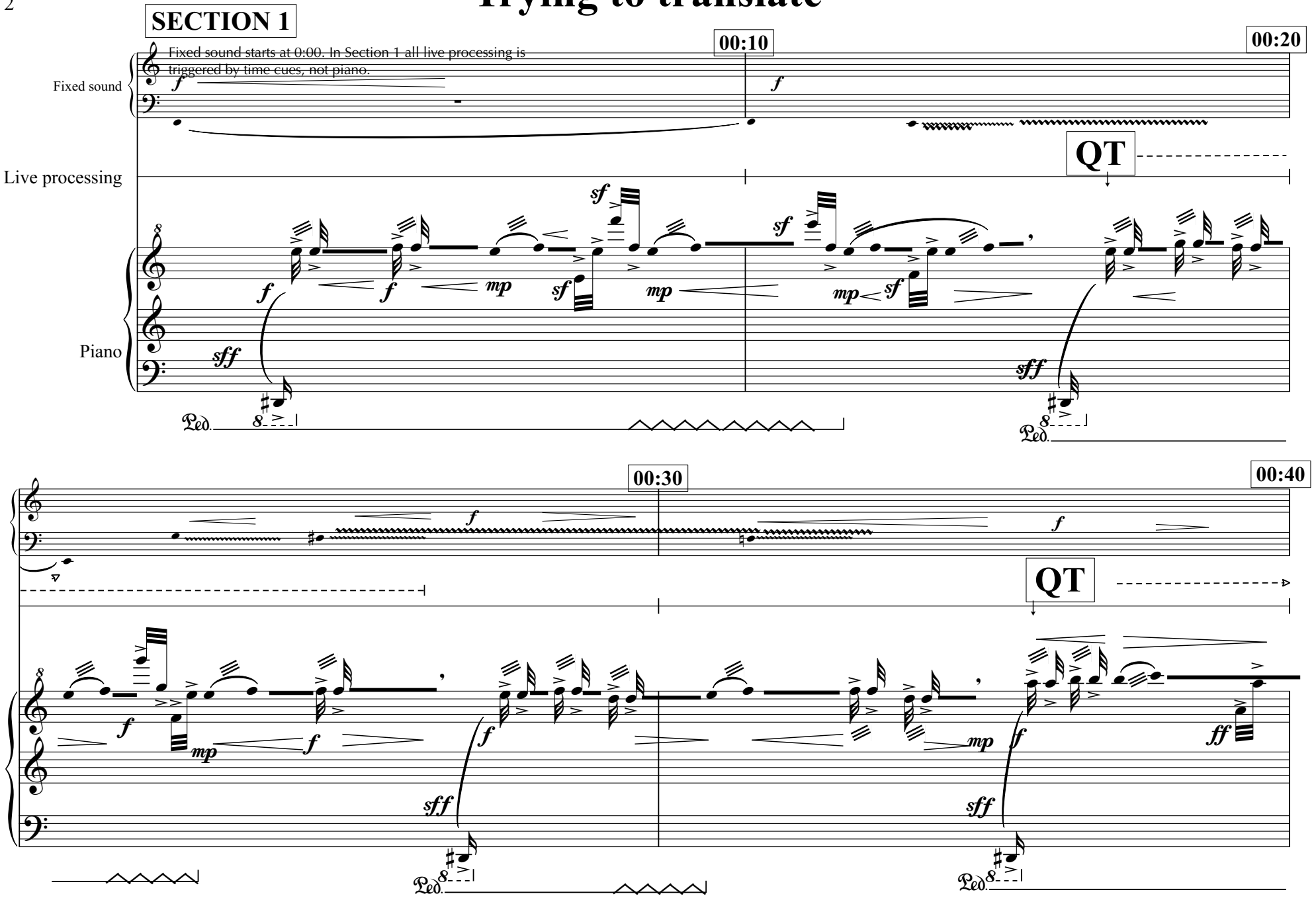
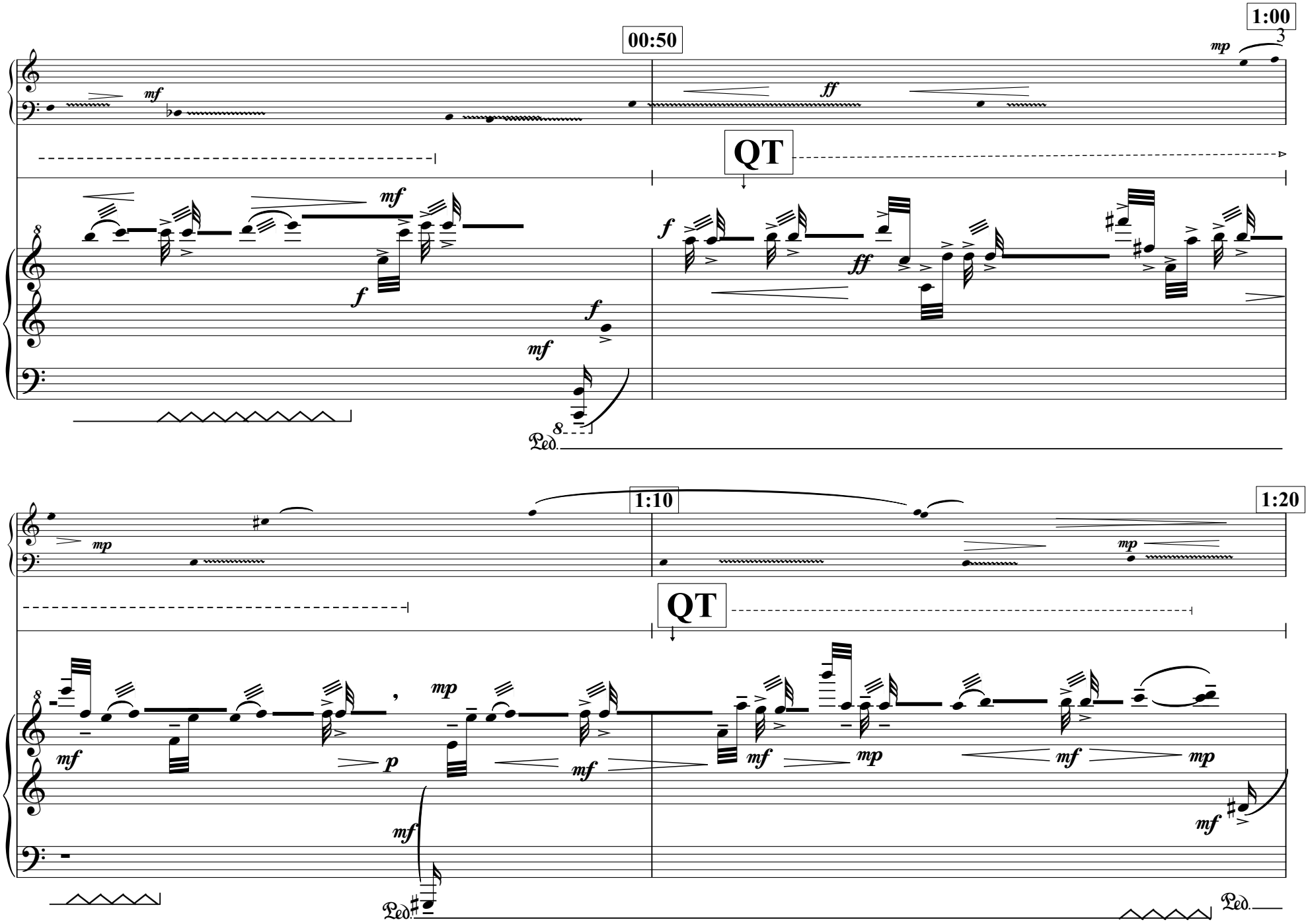
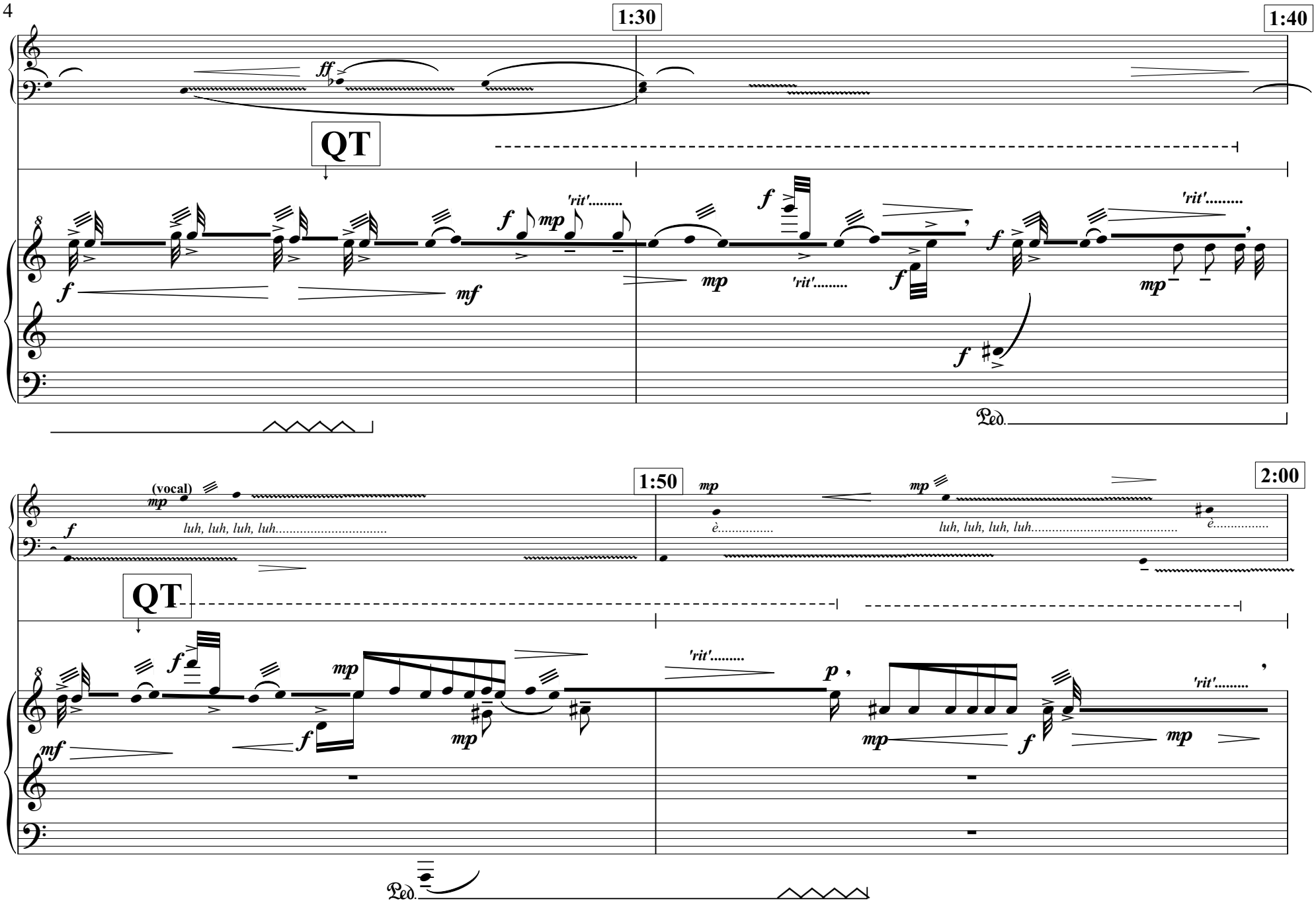
SEE PERFORMANCE INSTRUCTIONS!

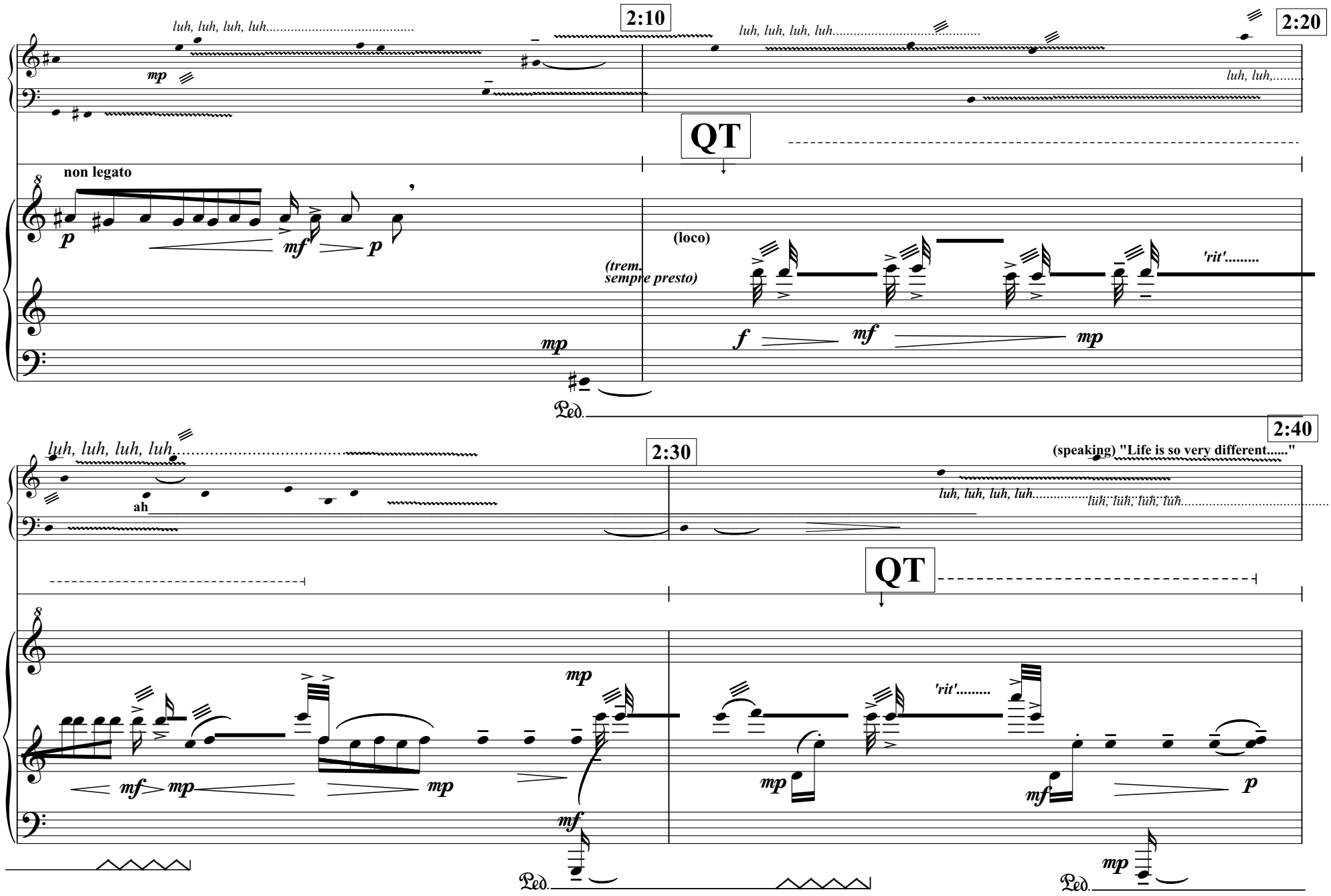
Trying to translate

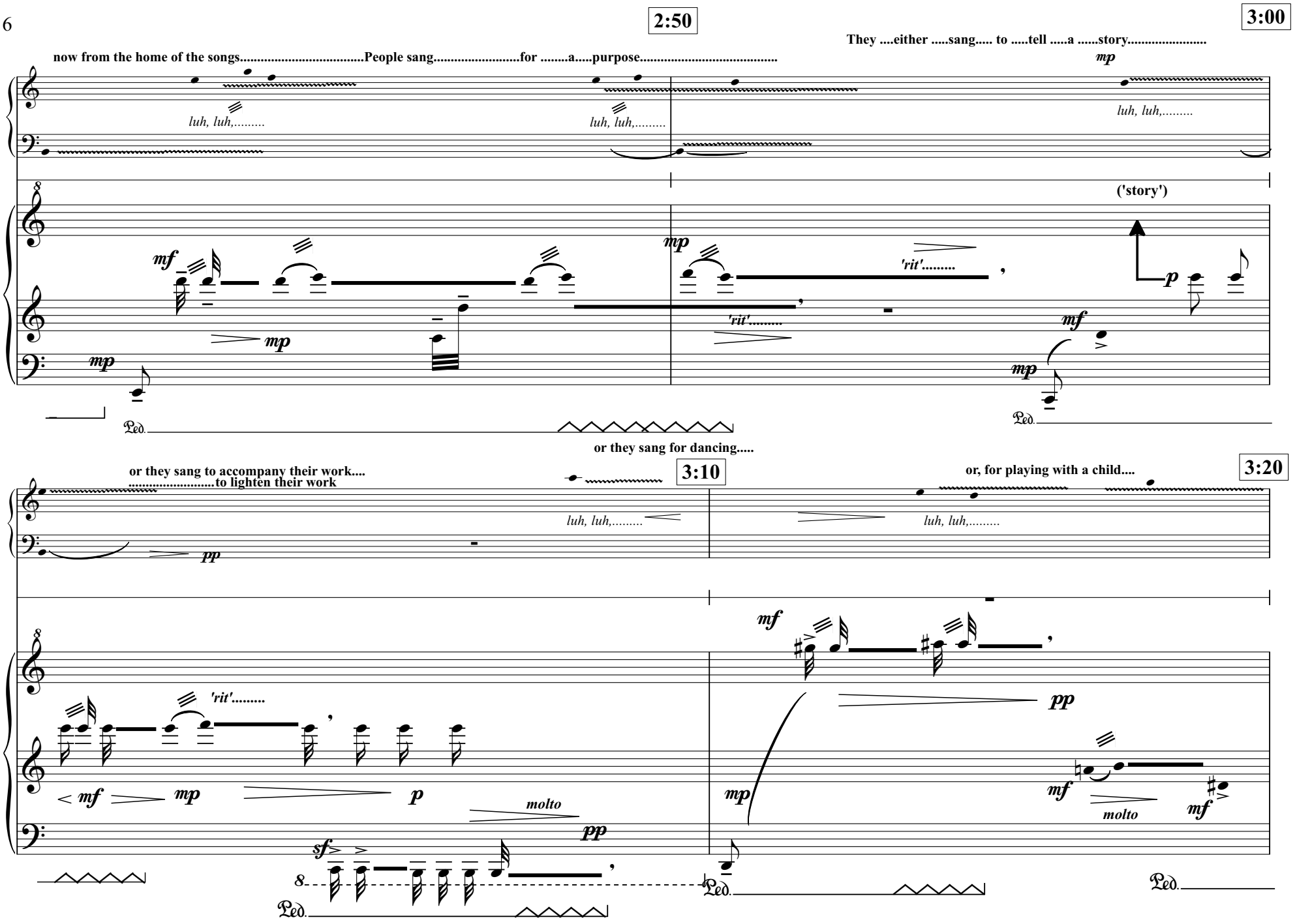
Katharine Norman



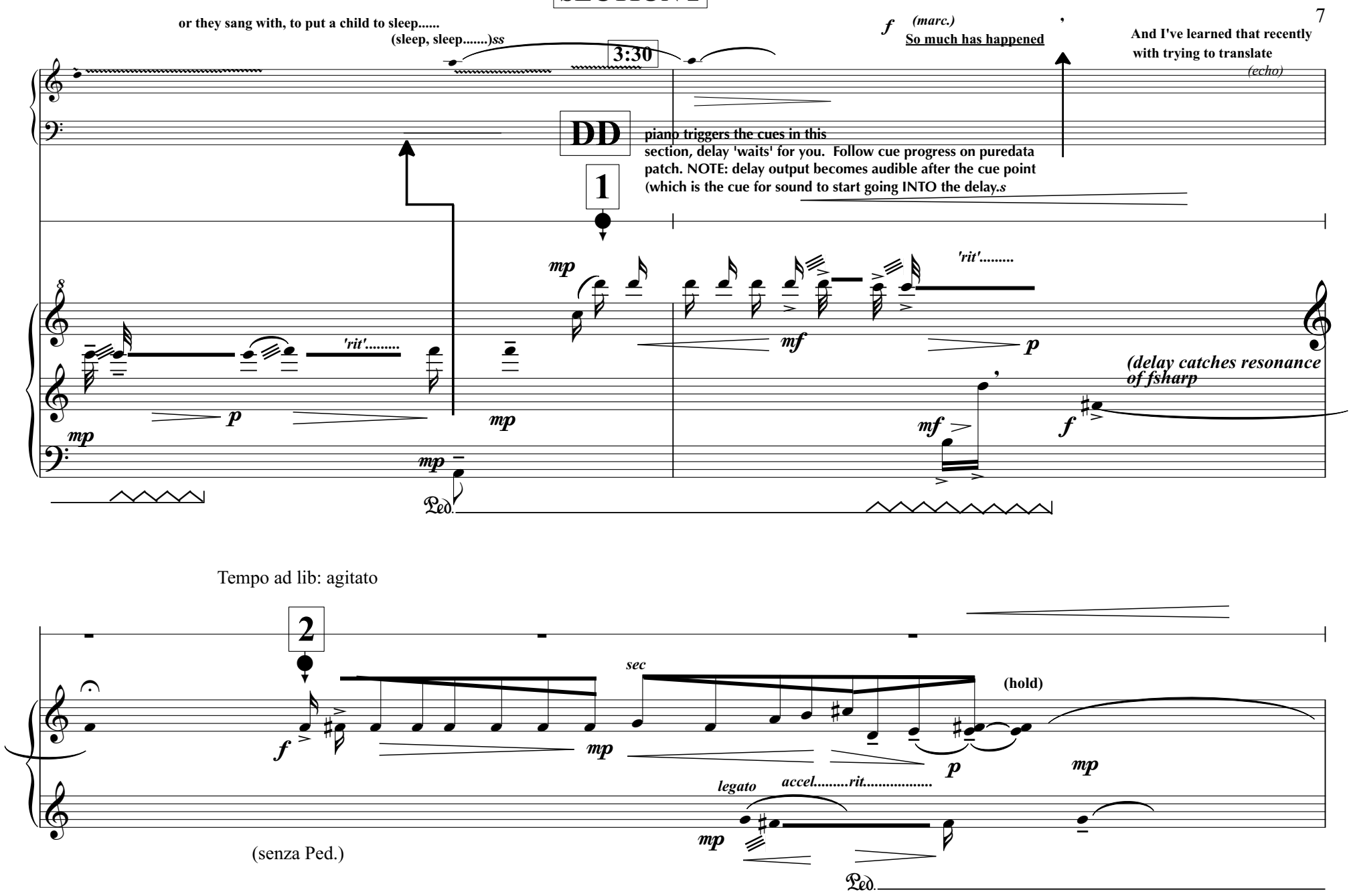

00:50
1:00
QT
1:10
1:20
QT

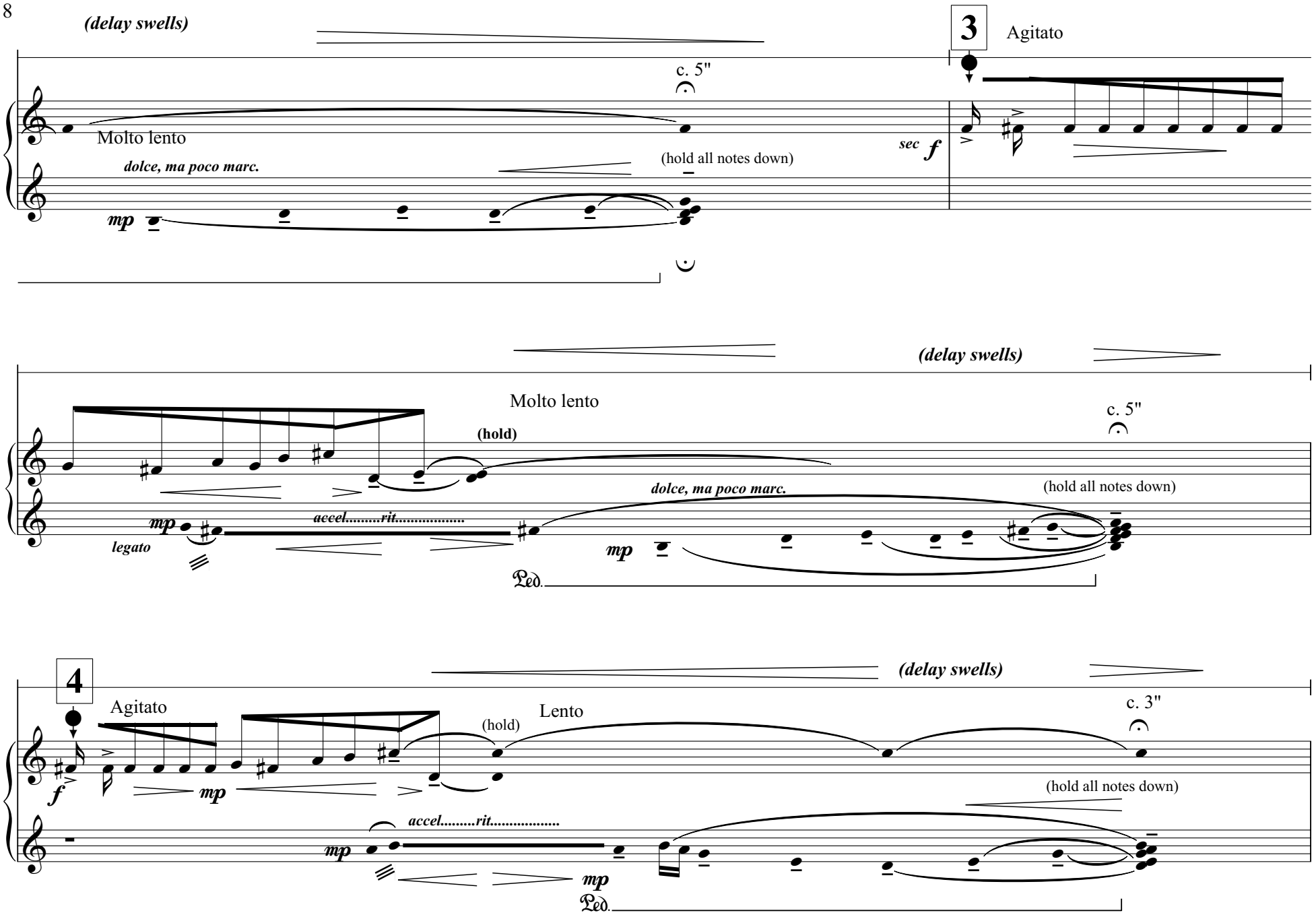

1:30
1:40
QT
ff
f
mf
mp
'rit'.....
Ped.
1:50
2:00
(vocal)
luh, luh, luh, luh.....
è.....
p

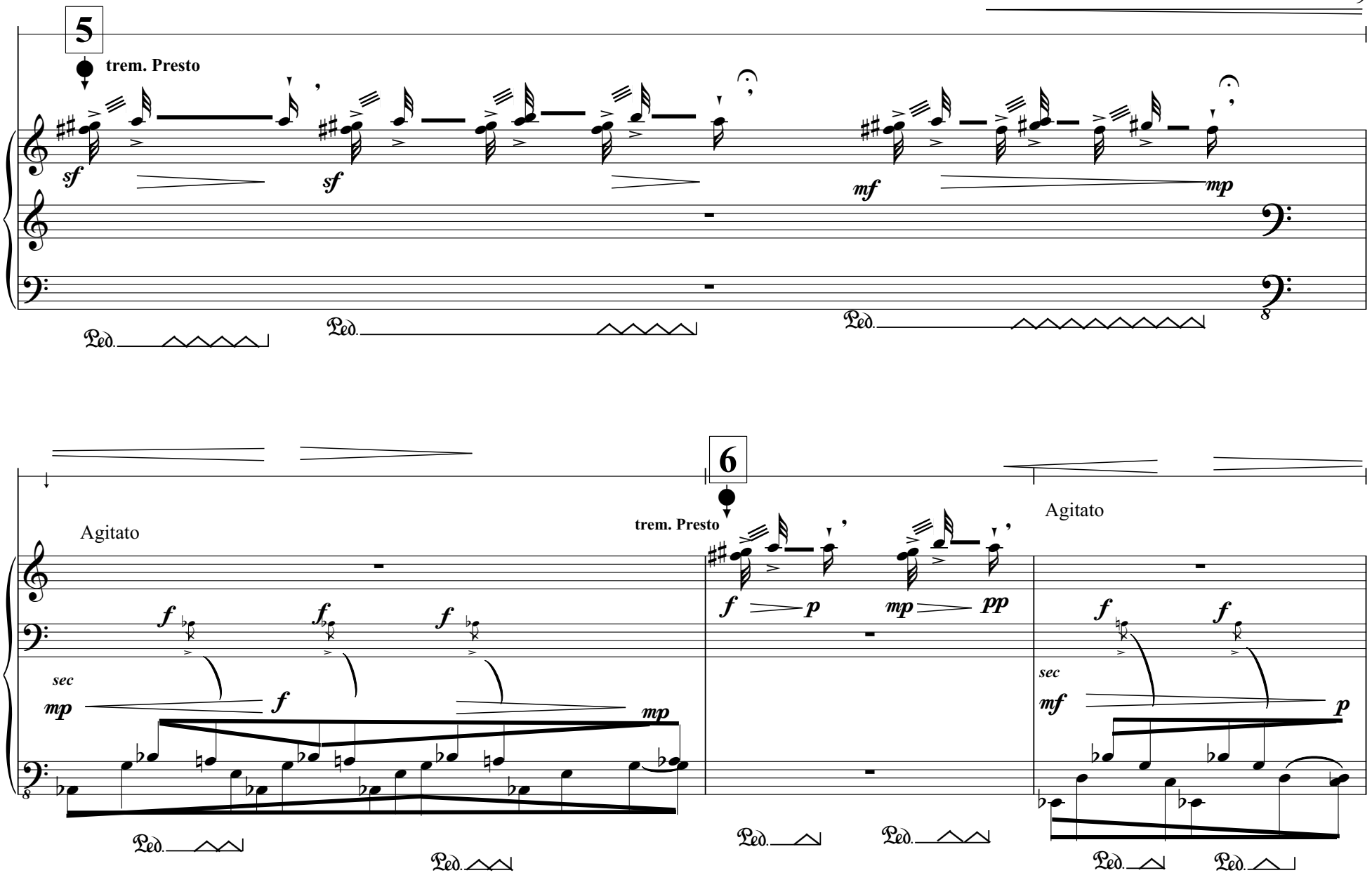

2:10
2:20
2:30
2:40
luh, luh, luh, luh.....
luh, luh,.....
QT
non legato
(loco)
(trem. sempre presto)
'rit'.....
ah
(speaking) "Life is so very different....."
luh, luh, luh, luh.....
tüh, tüh, tüh, tüh.....
Ped.

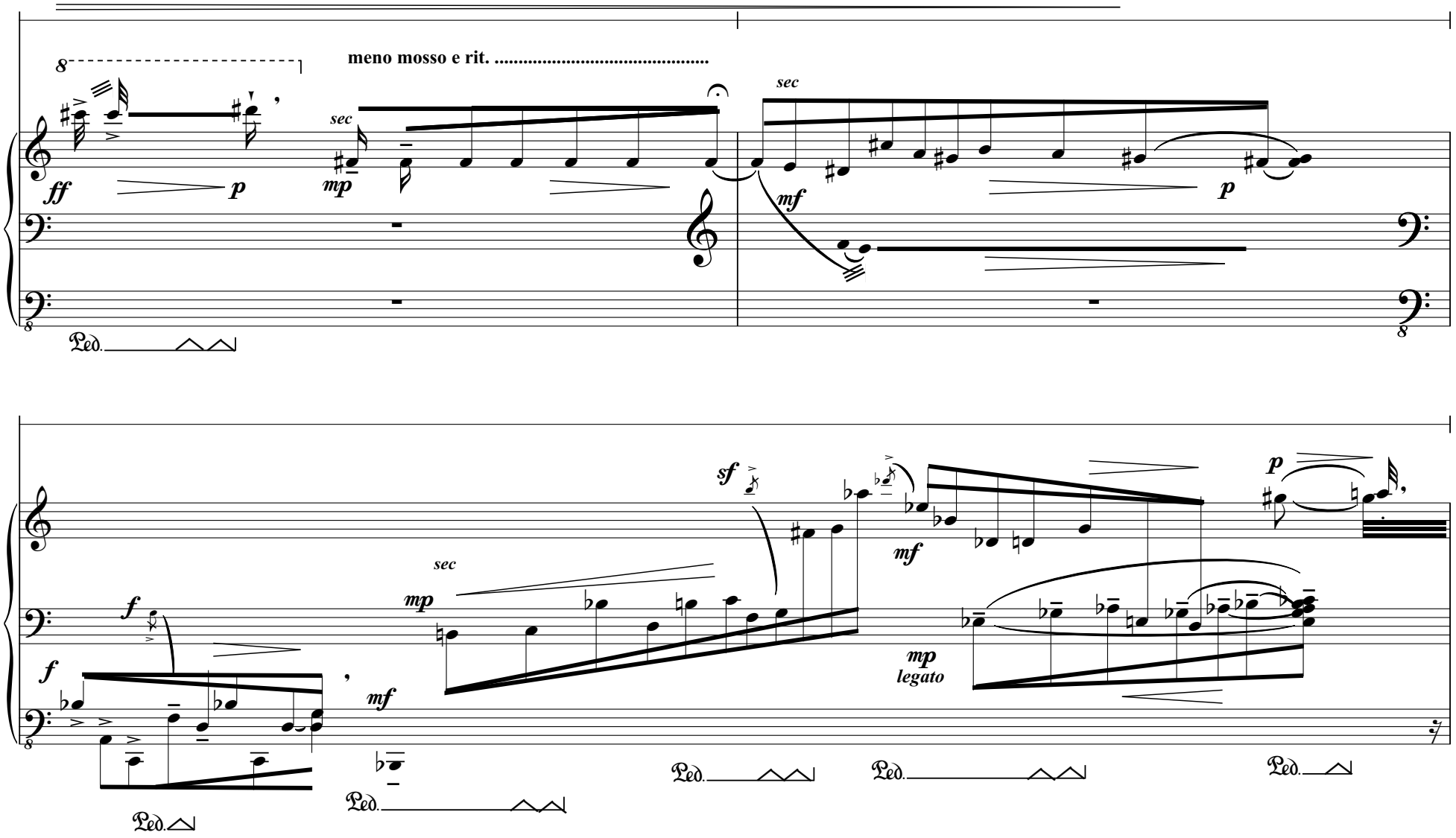

2:50
3:00
now from the home of the songs.....People sang.....for .....a.....purpose.....
They ....either .....sang..... to .....tell .....a .....story.....
luh, luh,.....
luh, luh,.....
luh, luh,.....
('story')
'rit'.....
'rit'.....
or they sang for dancing.....
or they sang to accompany their work....
.....to lighten their work
3:10
3:20
luh, luh,.....
luh, luh,.....
'rit'.....
molto
molto
Ped.

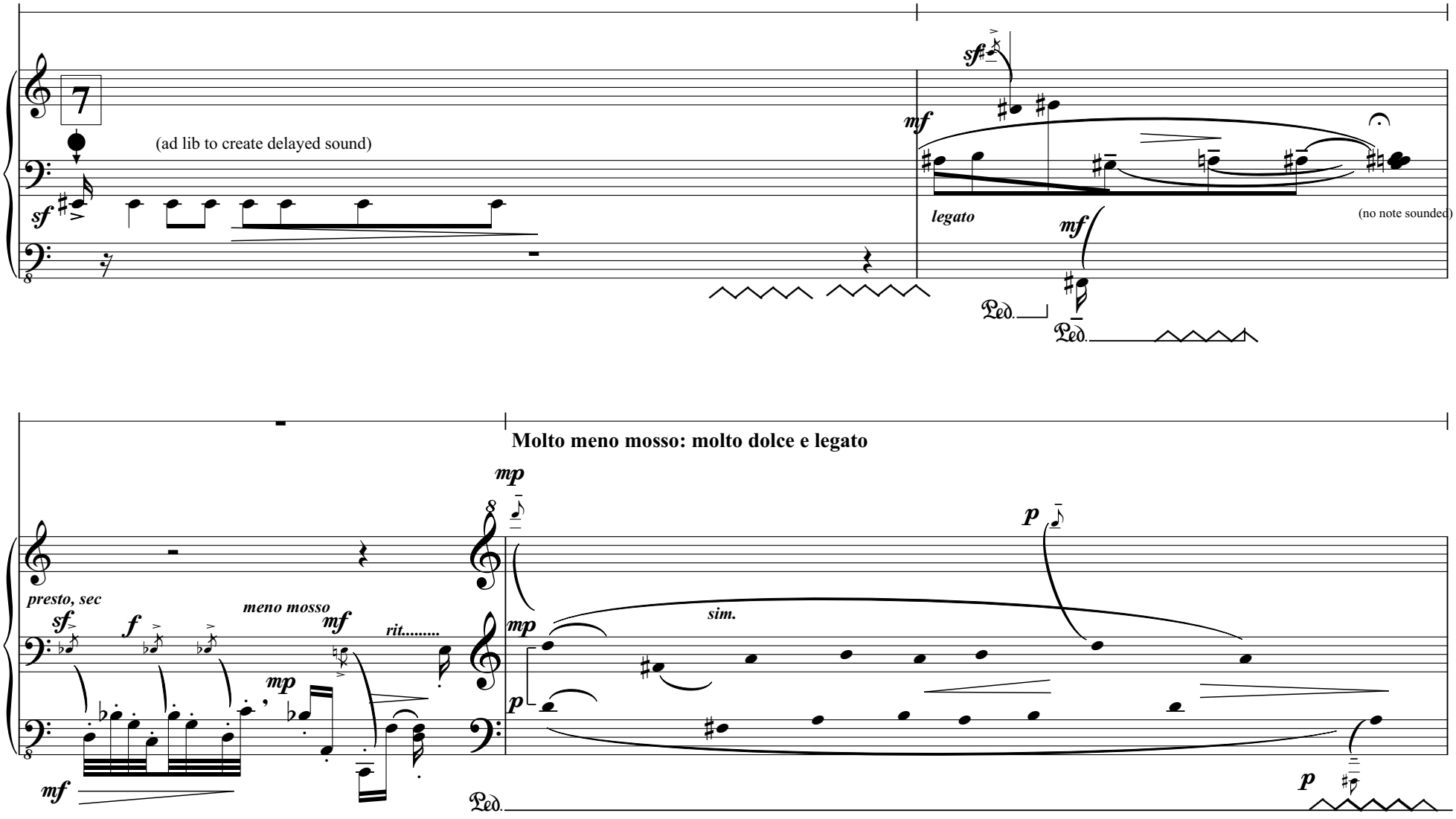
SECTION 2

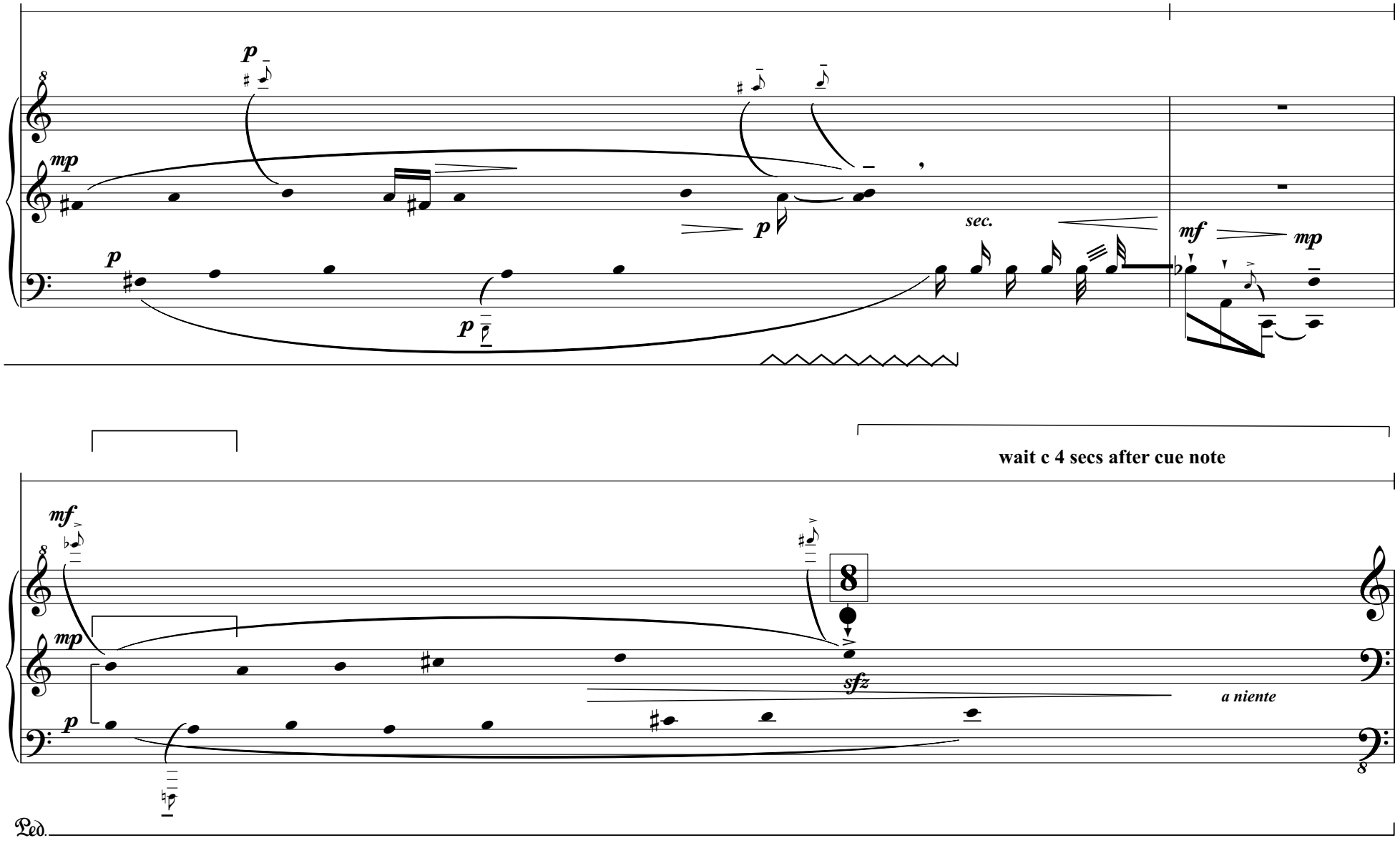

or they sang with, to put a child to sleep.....
(sleep, sleep.....)ss
3:30
f (marc.)
So much has happened
And I've learned that recently
with trying to translate
(echo)
DD
piano triggers the cues in this
section, delay 'waits' for you. Follow cue progress on puredata
patch. NOTE: delay output becomes audible after the cue point
(which is the cue for sound to start going INTO the delay.s
1
mp
'rit'.....
mf
p
(delay catches resonance
of fsharp
f
Ped.
Tempo ad lib: agitato
2
sec
(hold)
legato
accel.....rit.....
(senza Ped.)

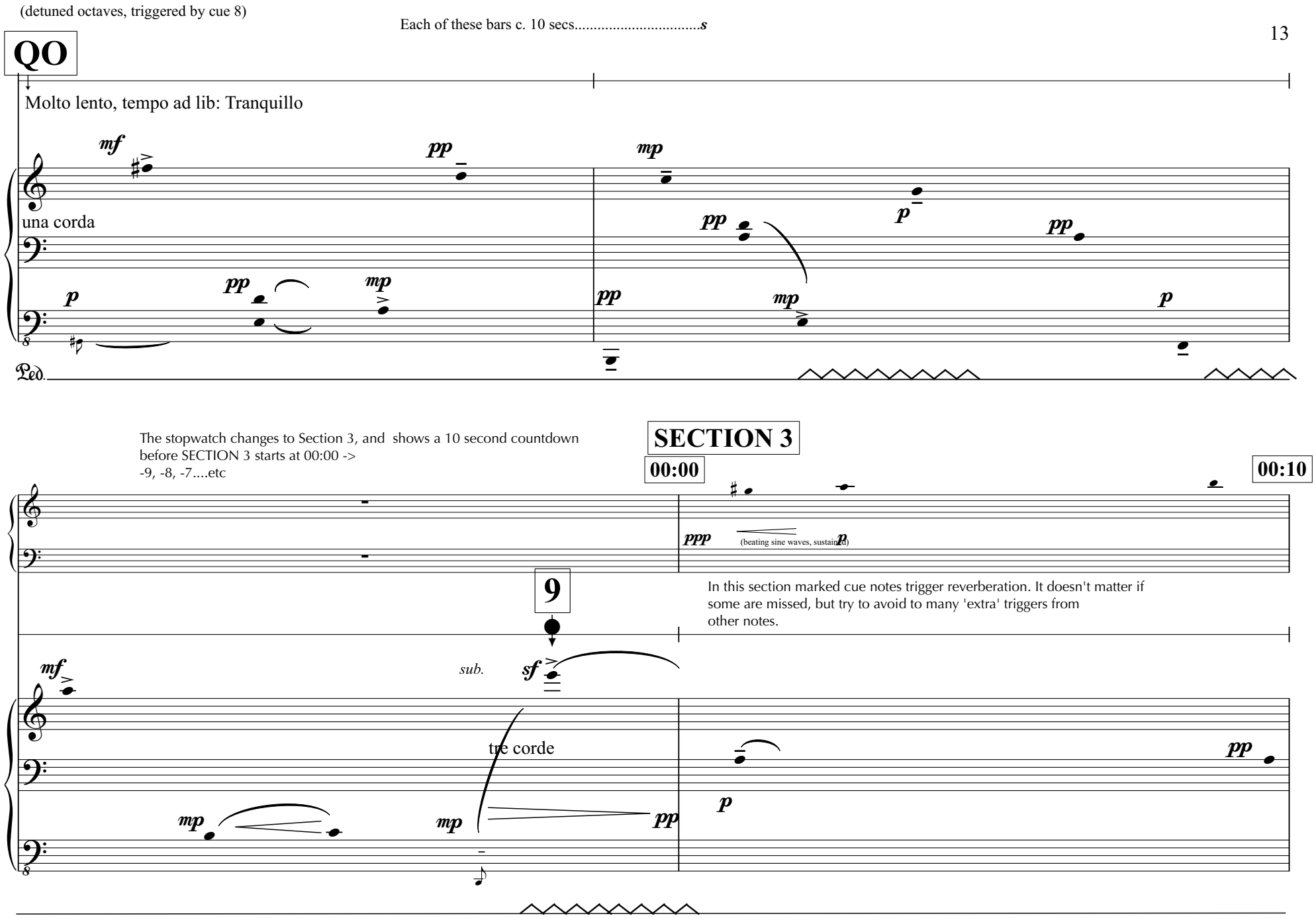

(delay swells)
3
Agitato
c. 5"
Molto lento
dolce, ma poco marc.
mp
(hold all notes down)
sec
f
(delay swells)
Molto lento
(hold)
c. 5"
dolce, ma poco marc.
(hold all notes down)
mp
accel.....rit.....
legato
mp
Ped.
4
Agitato
(delay swells)
Lento
(hold)
c. 3"
f
mp
(hold all notes down)
accel.....rit.....
mp
mp
Ped.


5
trem. Presto
sf
sf
mf
mp
Ped.
Ped.
Ped.
6
trem. Presto
Agitato
Agitato
f
f
f
sec
mp
f
mp
f
p
mp
pp
f
f
sec
mf
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


meno mosso e rit. .....
sec
ff
p
mp
mf
sf
f
legato
Ped.


7
(ad lib to create delayed sound)
sf
sf
mf
legato
mf
(no note sounded)
Ped.
Ped.
Molto meno mosso: molto dolce e legato
mp
presto, sec
sf
f
meno mosso
mf
rit.....
mp
mf
mp
sim.
p
p
p
Ped.


p
mp
p
p
sec.
mf
mp
wait c 4 secs after cue note
mf
mp
p
8
sfz
a niente
8
Ped.


(detuned octaves, triggered by cue 8)
Each of these bars c. 10 secs.....s
QO
Molto lento, tempo ad lib: Tranquillo
mf
pp
mp
una corda
p
Ped.
The stopwatch changes to Section 3, and shows a 10 second countdown
before SECTION 3 starts at 00:00 ->
-9, -8, -7....etc
SECTION 3
00:00
00:10
ppp
(beating sine waves, sustained)
9
In this section marked cue notes trigger reverberation. It doesn't matter if
some are missed, but try to avoid to many 'extra' triggers from
other notes.
sub.
sf
tre corde

00:20

(tuned speech)
and they're such rich .....concepts

(whisper).....such.....rich.....concepts

00:30

mf

mp

p

mp

00:40

(speech) Life is so very different now from.....
the home of the songs.....

(tuned)
not only for the purpose of the thing itself.....

00:50

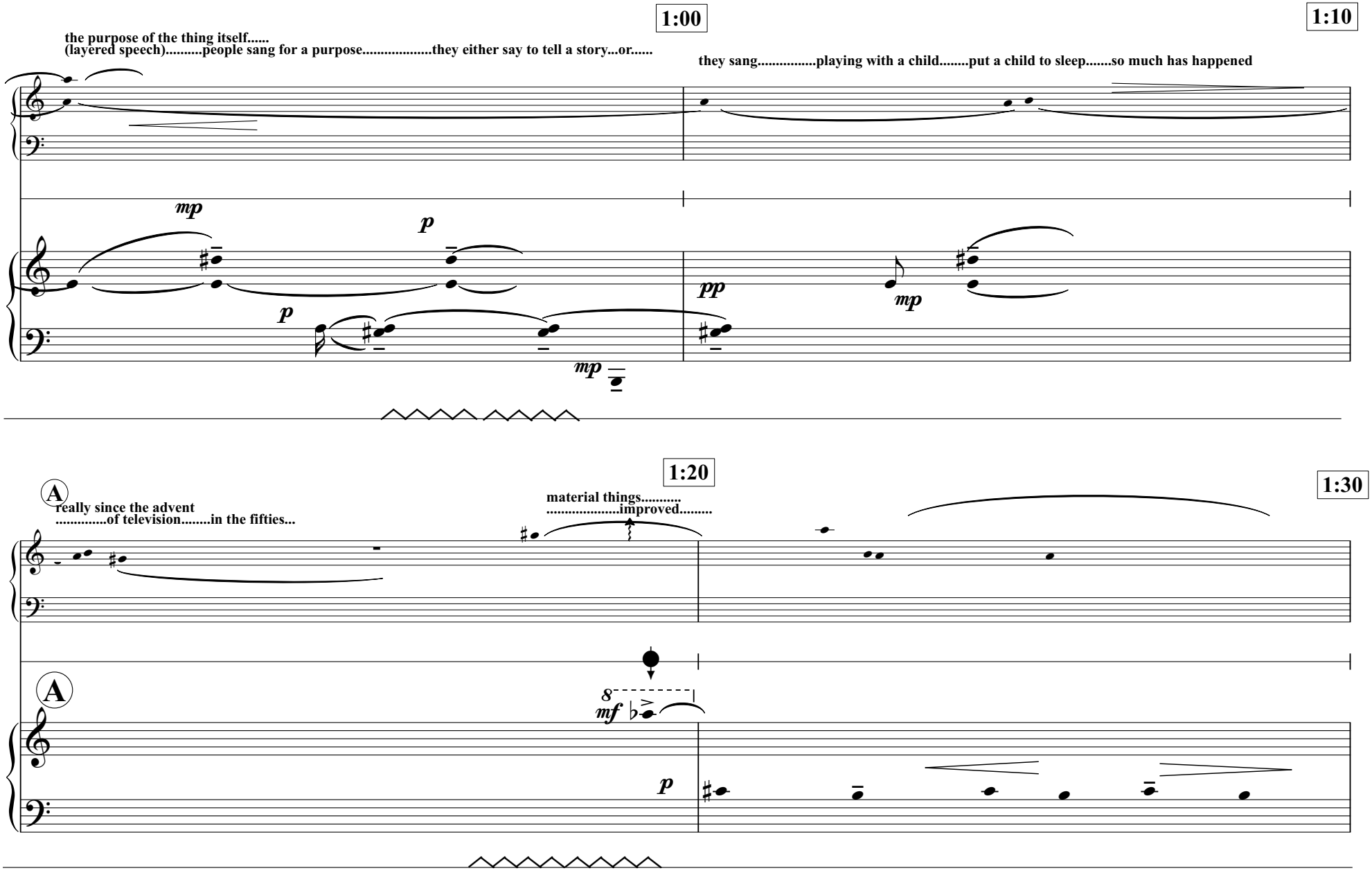
(whisper) not only....for...

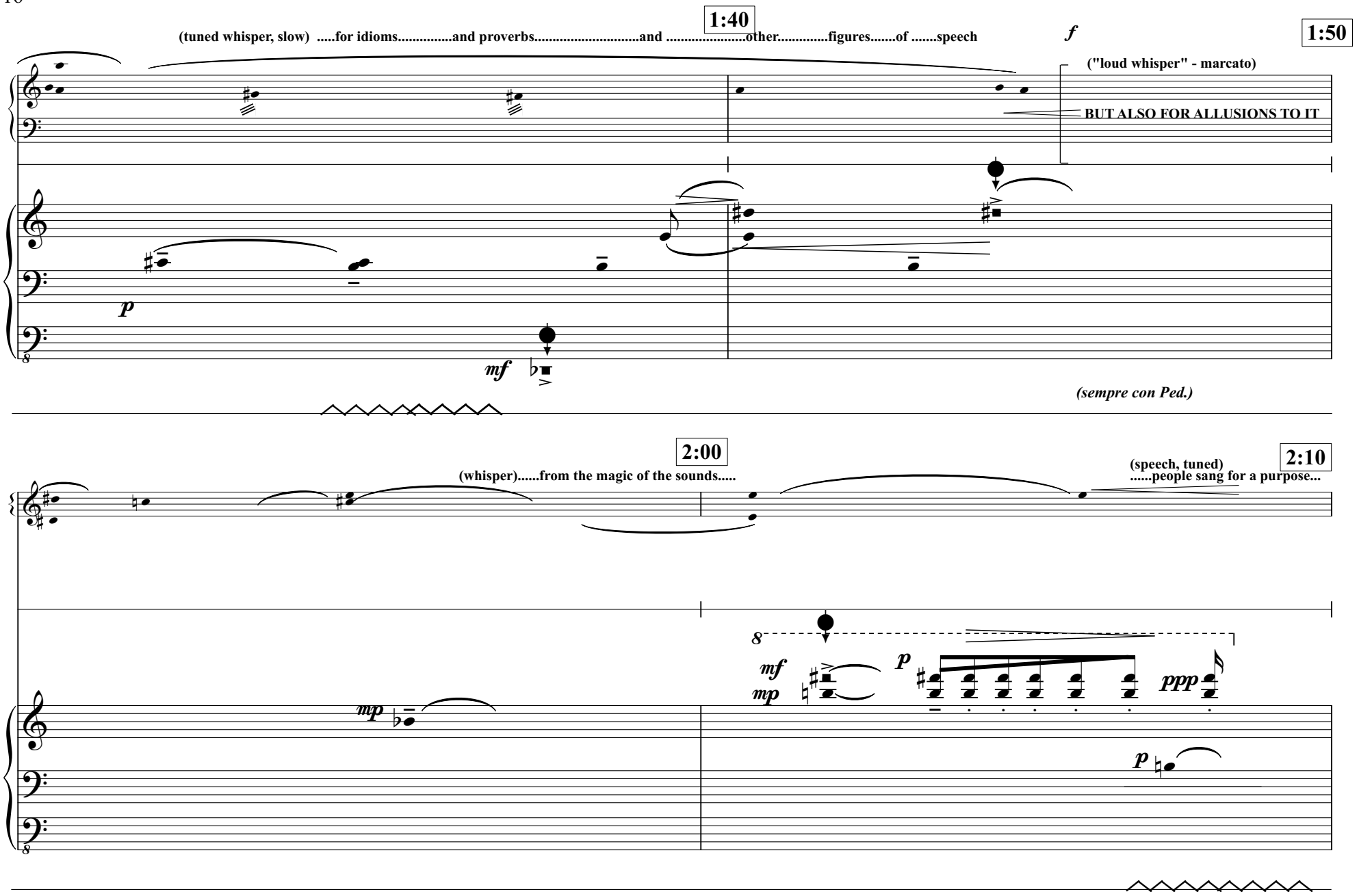
mf

p

pp

mf


1:00
1:10
the purpose of the thing itself.....
(layered speech).....people sang for a purpose.....they either say to tell a story...or.....
they sang.....playing with a child.....put a child to sleep.....so much has happened
mp
p
p
mp
pp
mp
1:20
1:30
A
really since the advent
.....of television.....in the fifties...
material things.....
.....improved.....
A
8
mf
p


1:40
(tuned whisper, slow) .....for idioms.....and proverbs.....and .....other.....figures.....of .....speech
f
1:50
("loud whisper" - marcato)
BUT ALSO FOR ALLUSIONS TO IT
p
mf
(sempre con Ped.)
2:00
(whisper).....from the magic of the sounds.....
2:10
(speech, tuned)
.....people sang for a purpose...
8
mf
mp
p
ppp
mp
p

(layered speech)
they either sang to tell.....
.....a story.....

to accompany ...
...the work....

...or they sang for dancing or.....

2:20

...so much has happened.....

...started in the fifties.....so much....

2:30

mp

pp

p

mf

pp

mf

(layered: tuned, rising in pitch)
...material things.....

...soul destroying.....

2:40

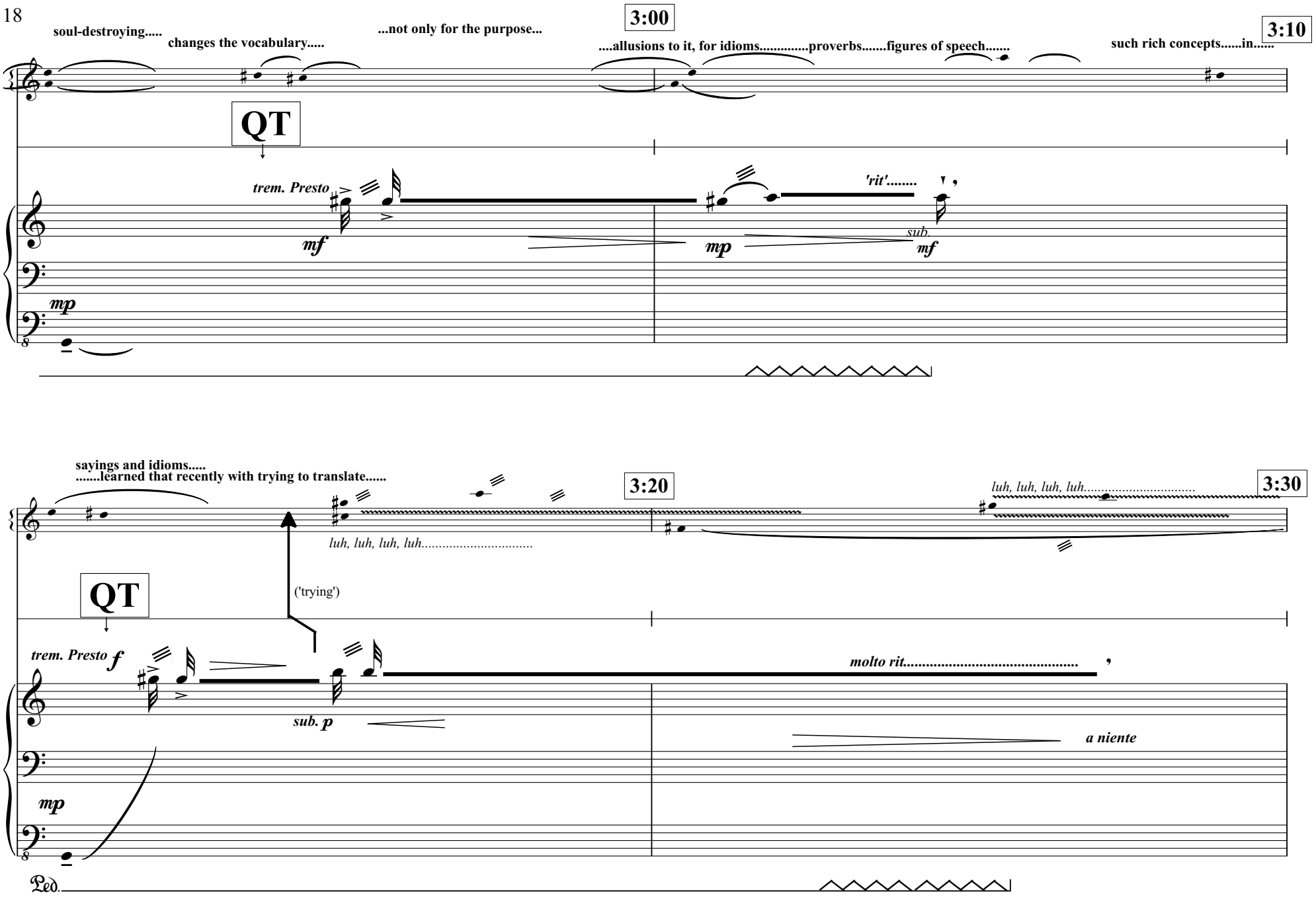
...takes away from the magic of the sounds.....

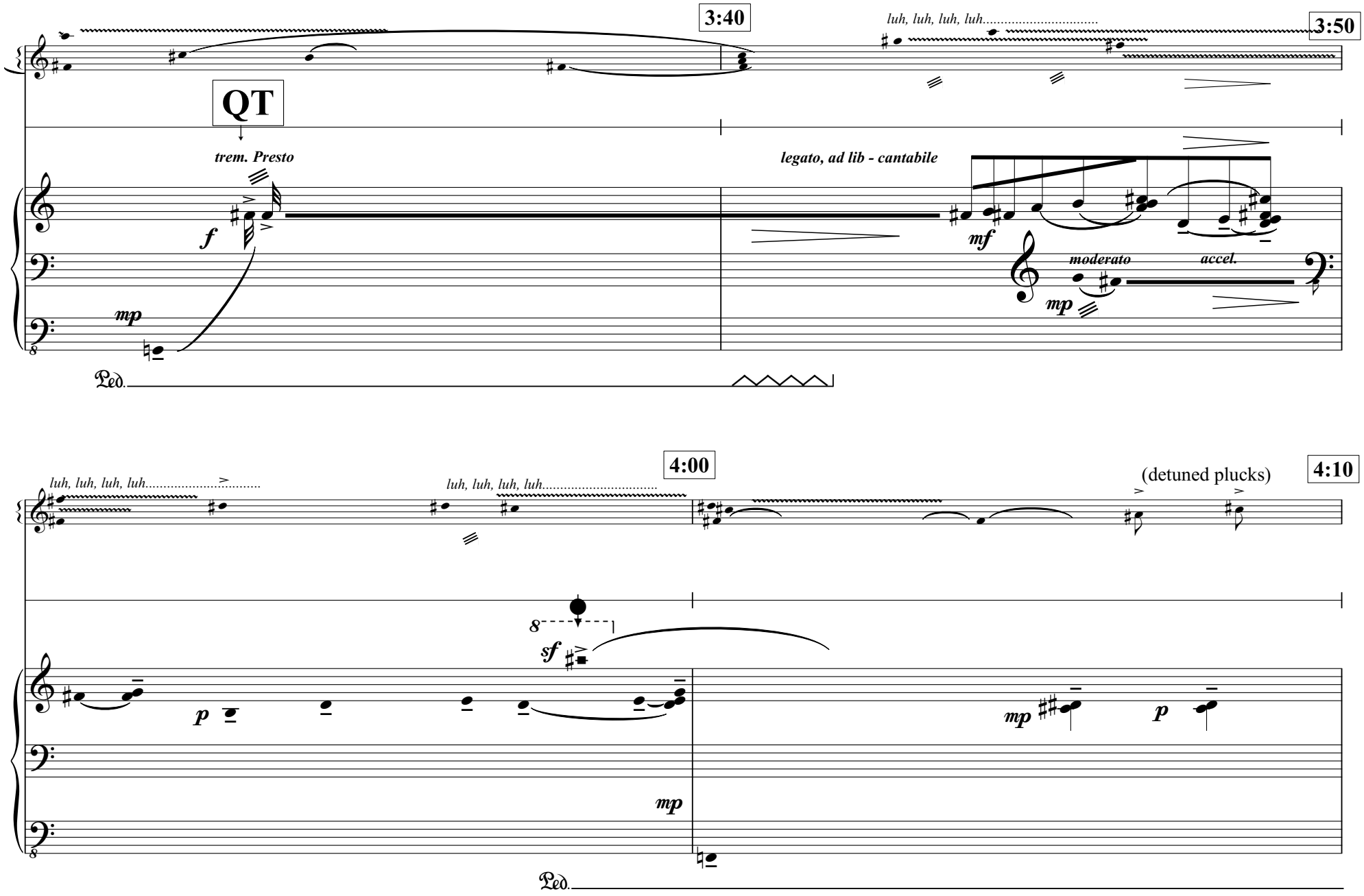
2:50

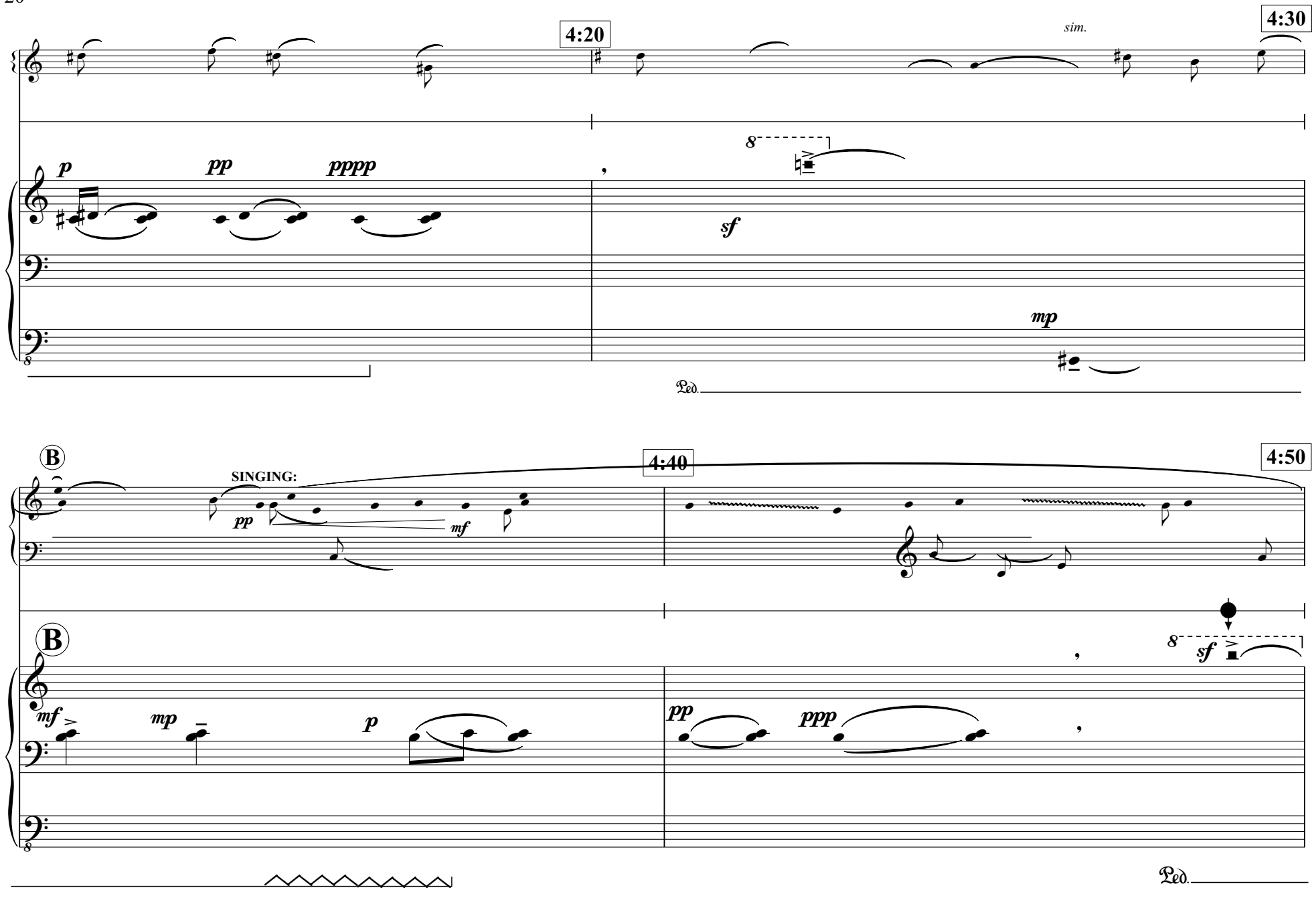
...everything you do here, you have to translate.....

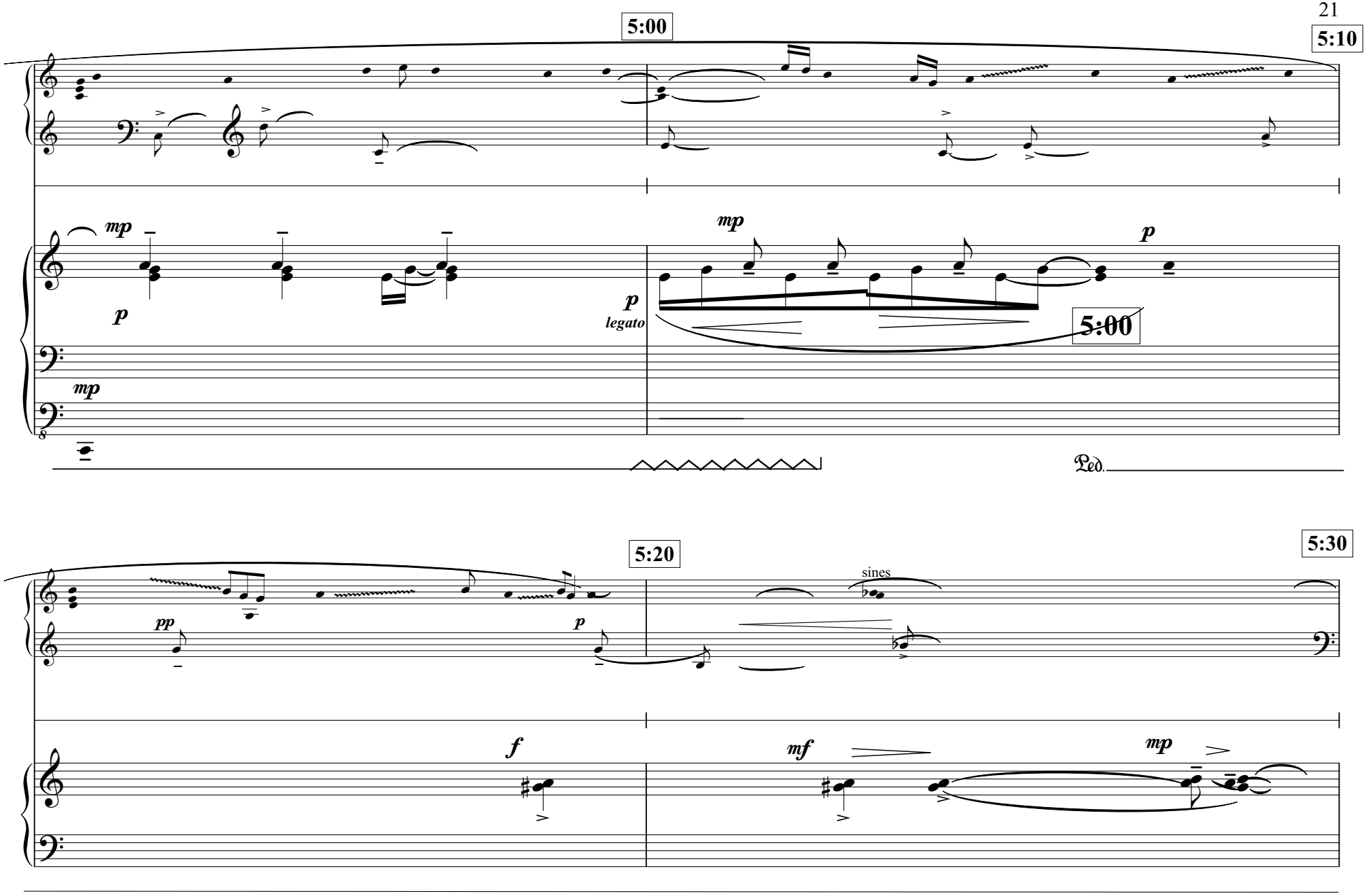
(sines, and filtered speech)

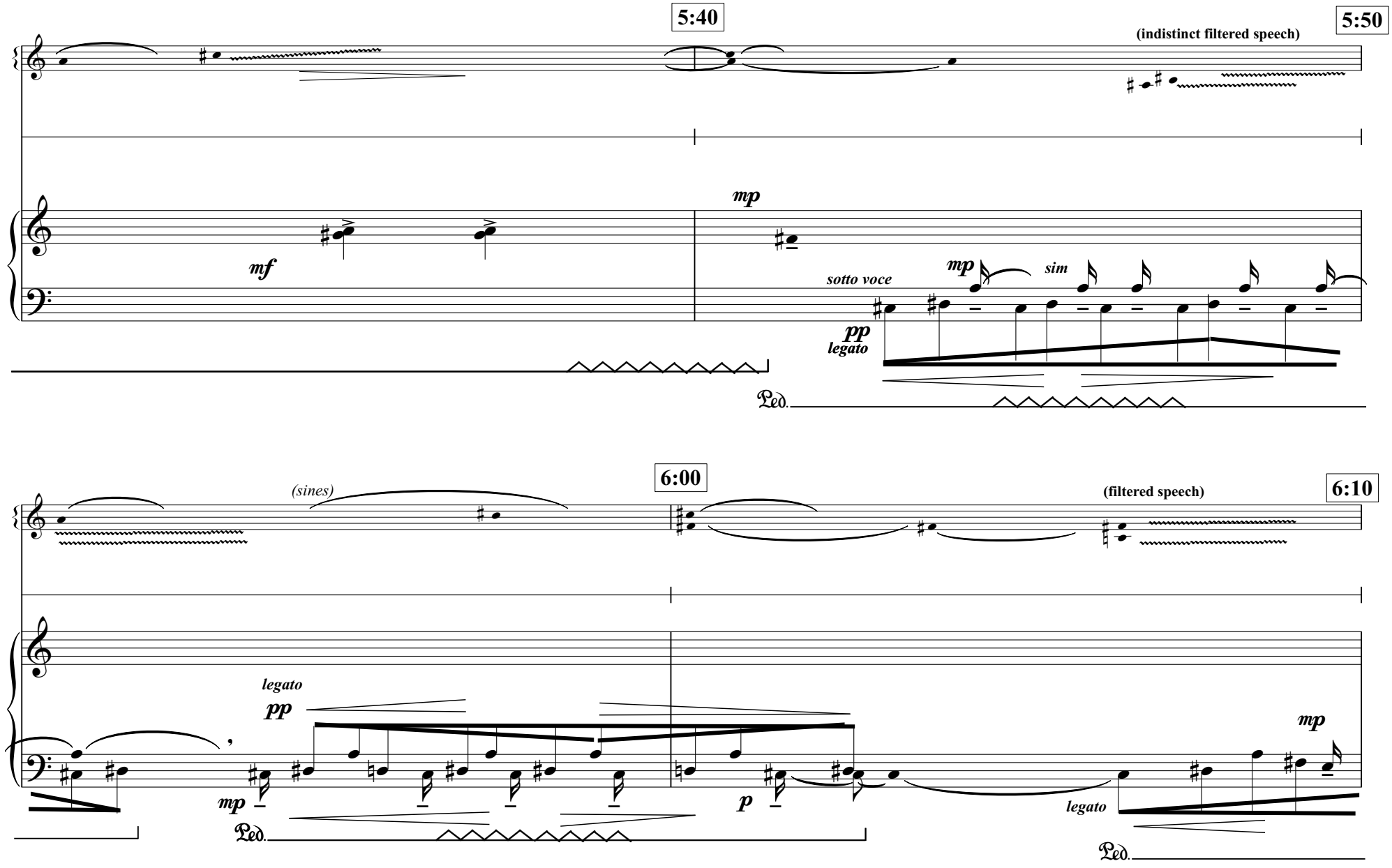
p

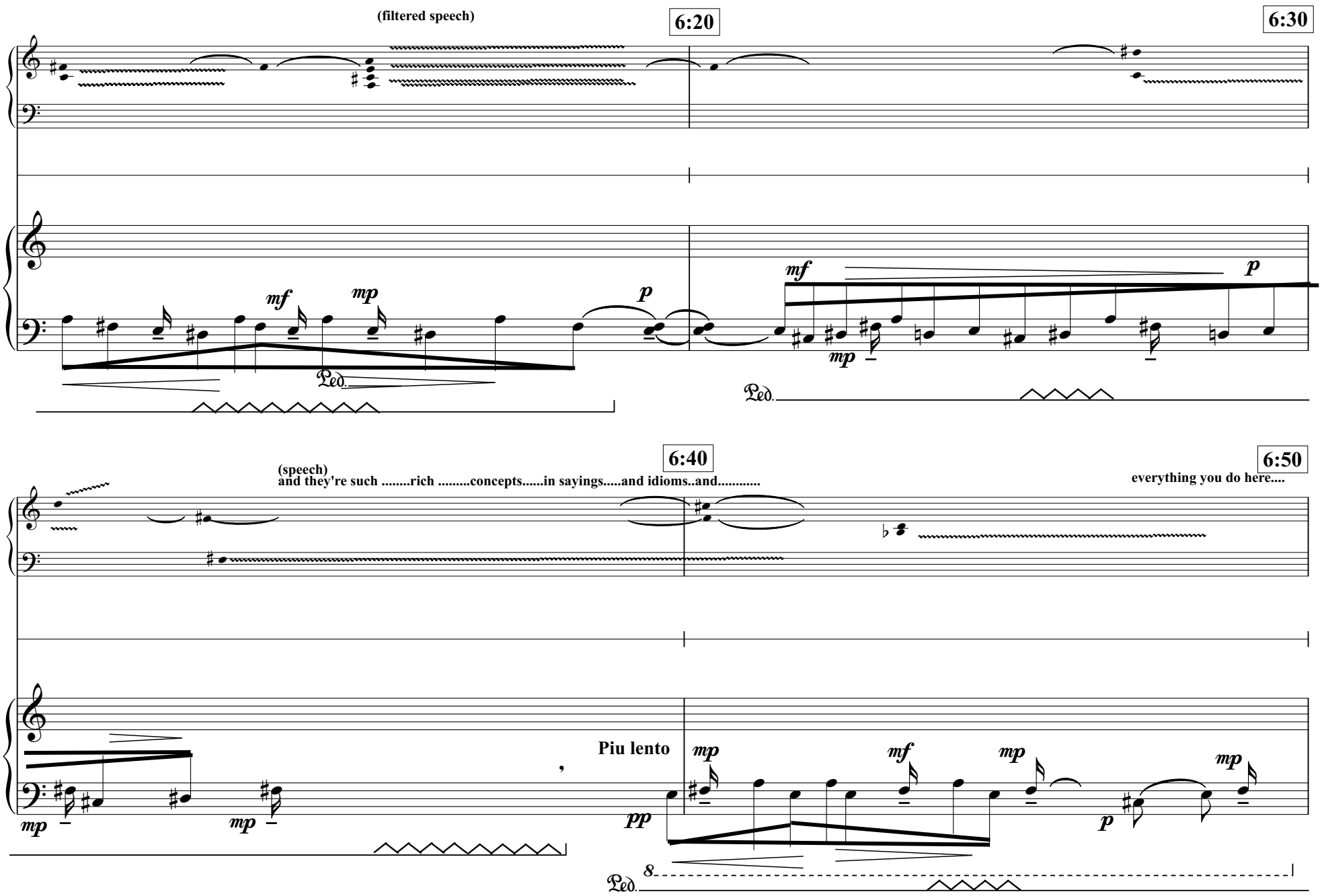

soul-destroying.....
changes the vocabulary.....
...not only for the purpose...
3:00
....allusions to it, for idioms.....proverbs.....figures of speech.....
such rich concepts.....in.....
3:10
QT
trem. Presto
mf
mp
'rit'.....
sub.
mf
mp
sayings and idioms.....
.....learned that recently with trying to translate.....
3:20
luh, luh, luh, luh.....
luh, luh, luh, luh.....
3:30
QT
('trying')
trem. Presto f
molto rit.....
sub. p
a niente
mp
Ped.

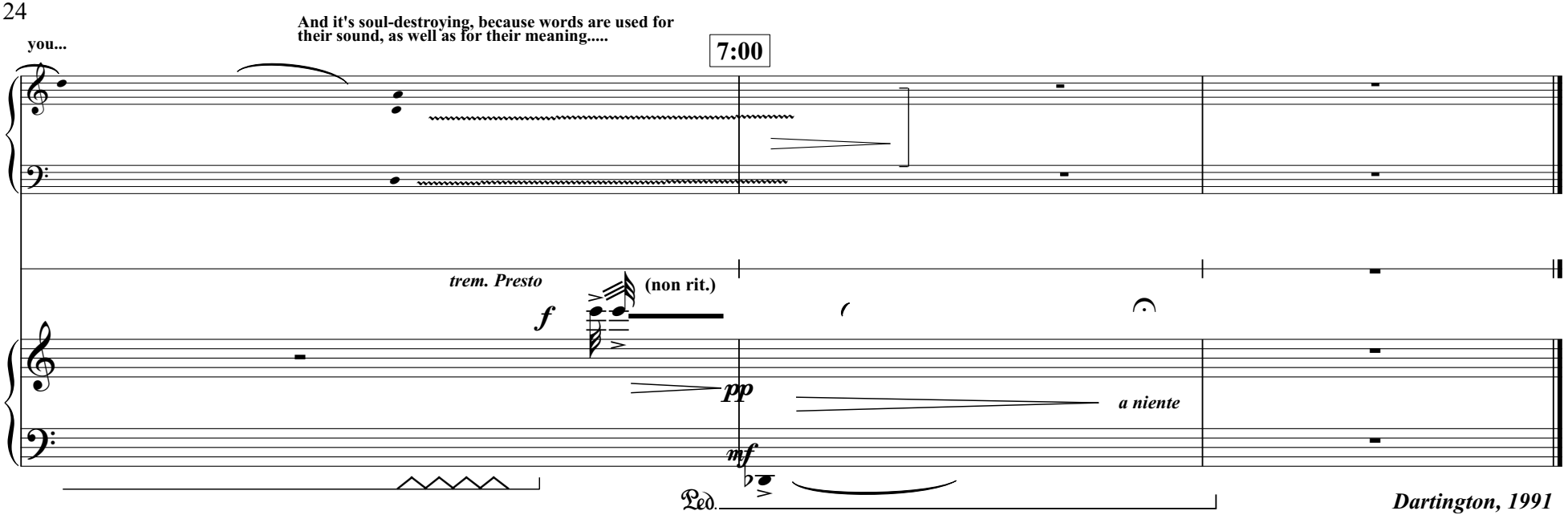

3:40
3:50
QT
trem. Presto
f
mp
luh, luh, luh, luh.....
legato, ad lib - cantabile
mf
moderato
accel.
mp
Ped.
4:00
4:10
luh, luh, luh, luh.....
luh, luh, luh, luh.....
(detuned plucks)
8
sf
p
mp
mp
p
Ped.


4:20
sim.
4:30
p
pp
pppp
sf
mp
Ped.
B
SINGING:
4:40
4:50
pp
mf
B
mf
mp
p
pp
ppp
sf
Ped.


5:00
5:10
mp
p
mp
p
legato
mp
p
5:00
mp
Ped.
5:20
5:30
pp
p
sines
f
mf
mp


5:40
5:50
(indistinct filtered speech)
mf
mp
sotto voce
mp
sim
pp
legato
Ped.
6:00
6:10
(sines)
(filtered speech)
legato
pp
mp
p
mp
legato
Ped.
Ped.


(filtered speech)
6:20
6:30
mf
mp
p
Ped.
(speech)
and they're such .....rich .....concepts.....in sayings.....and idioms..and.....
6:40
6:50
everything you do here....
Piu lento
pp
8



copyright © Novamara Music, 1991, 2014 (ASCAP)
Minor revisions: conversion of electronics to puredata, 2014.

Further information or to contact composer: www.novamara.com